



CONSORTIWM CYMRAEG YN CYFLWYNO

SHELLEY REES

YN

Shirley Valentine

GAN

WILLY RUSSELL

CYFIEITHIAD GAN
MANON EAMES

CYFARWYDDYDD
GEINOR STYLES

CYNLLUNYDD
JACOB HUGHES

CYNLLUNYDD GOLEUO
CARA HOOD

ADNODDAU I DDYSGWYR

LEARNER RESOURCES



CONSORTIWM CYMRAEG YN CYFLWYNO

SHELLEY REES

YN

Shirley Valentine

GAN

WILLY RUSSELL

CYFIEITHIAD GAN
MANON EAMES

CYFARWYDDYDD
GEINOR STYLES

CYNLLUNYDD
JACOB HUGHES

CYNLLUNYDD GOLEUO
CARA HOOD

SYNOPSIS

ACT 1

Shirley Valentine Davies is a 42-year-old housewife living in Merthyr. She is sat in her kitchen, where she has a wide-ranging conversation with the wall while preparing chips and egg for her husband Joe's dinner. She knows Joe will be upset that they are not having steak.

Earlier in the day...

The couple Shirley works for are vegans – as is their dog. Shirley realized the unhappy dog was starved for meat, so she fed him the steak she had purchased for dinner. Joe will not find it amusing.

Shirley remembers how she and Joe laughed a lot when first married. When they first moved into their new house, they playfully splashed white paint on each other while painting their new kitchen, but that was a long time ago. Somewhere in their marriage, Shirley lost her own identity and, now that their two grown children have moved out, she wants to leave but fears there is no place to go.

Shirley tells the wall that she longs to drink a glass of wine sitting by the sea at sunset.

Earlier, Shirley had a lunch date with her divorced friend Jane where she told Shirley that she recently won a two-week trip for two to Greece and invited Shirley. Shirley protested that she could not go, but Jane insisted. She wonders how she will tell Joe.

In another memory, Shirley remembers that during her school years, she wanted to travel the world as a flight attendant, but was not as clever as the beautiful, blonde Branwen – a classmate. Shirley was a rebel who wore short skirts, smoked cigarettes, and pretended to hate everything. She taunted Branwen but really wanted to be her. After leaving school, Shirley had not seen Branwen until recently when she was caught in a rain storm and was splashed by a car driving past. The adult Branwen dashed out of the car to apologise, recognised her and invited Shirley to go to a hotel bar for a catch up. Wet and bedraggled, Shirley knew Branwen, who must be a flight attendant, would use this opportunity to exact revenge, but as they talked, Branwen revealed that she is a high-class hooker. They bonded as they realised each wanted to be like the other in school. After Branwen left, Shirley realised that she needs to find her own happiness.

Three weeks later, Shirley is ready to leave for Greece. She's put plans in place and she's going for it! She describes when Joe returned and found out that she'd given the steak to the dog. Joe shoved his plate across the table and the food landed in Shirley's lap. She got up to leave, telling him she was going to Corfu by writing it on the wall. After a walk to cool off she returned. Joe believed she was secretly saving for a holiday and that's why he didn't get his steak and he told her he was not going to Greece. She burst out laughing, knowing at that moment that she was going to go on the trip.

Shirley reveals that while shopping for her trip, she ran into the local neighbourhood gossip, Gillian, in the lingerie department and shocked Gillian by confiding that she was buying sexy lingerie to wear for her lover on their trip to Greece.

The night before the trip, Shirley's doorbell unexpectedly rang. Her daughter, Kimberley had a fight with her roommate and wanted to move back home. Leaving her suitcases for Shirley to lug inside, Kimberley went to her room and demanded a cup of cocoa, but when she learned that her mother was going to Greece, she became upset and stormed out. Shirley was distraught and ready to stay home and cancel the trip, but Gillian, who believed Shirley's story about having an affair, sneaked over with a silk robe for the trip. Reinvigorated, Shirley heads off to Greece!



ACT 2

Sat in the Grecian sun, Shirley talks of her journey. On the plane, Jane met a man and, upon their arrival in Greece, Jane left with him to have dinner at his villa. Although the other tourists complained constantly as they travelled to their hotel, Shirley loved the beautiful island. Jane didn't return for days, but Shirley found a secluded corner of the beach and made friends with a Greek rock.

Shirley describes an incident in the hotel dining room in her first few days on the trip; everyone was silent as Shirley walked through alone, but Jeanette and Dougie, two obnoxious tourists, quickly insisted that she join them. They rudely joked about Greece and its people, so Shirley lectured them on Greece's historical contributions. After dinner, she walked along the beach to a local taverna and asked the proprietor, Costas, if he would move a table and chair to the edge of the water so she could fulfil her dream of having wine by the sea at sunset. He happily complied but it was not what she had imagined; she sadly reflects that she has allowed herself to live a small life.

Costas escorted Shirley back to the hotel and offered to take her sailing the next day, promising the offer was about sailing, not sex. Shirley agreed, but the next morning Jane finally arrived back at the hotel, begged to be forgiven for her selfishness and said she was ready to start their vacation. Shocked when Costas arrived, Jane insisted that Shirley was naive and should not go, but Shirley ignored her.

During that day, Costas and Shirley sailed around the island, stopping in a small bay for lunch. Shirley wanted to swim but had no suit, so they skinny dipped. She knew Costas would keep his promise, but she wanted to make love to him. Shirley and Costas then made love on the boat for the first time. As they sailed back, Shirley realised she had fallen in love with Greece and the idea of living there.

The next day, Shirley told Jane that she was going to stay but Jane ridiculed her plans. Eventually, Shirley realised she must go back. However, the next day at the airport Shirley couldn't get on the plane. She rushed back to the taverna and found Costas seducing another woman. Costas was stunned to see Shirley, but she had not come back for him. She wanted a job and said she could run the taverna while Costas romanced women on the sailboat. She started work there and is now happier than ever.

It's now 3 weeks since she should have flown home. Joe has repeatedly called her to tell her to come home, but she refuses each time. Joe has decided to come out to persuade her to come home and is due to arrive any minute. Preparing for his arrival, Shirley sets up a table by the ocean and waits for Joe, she thinks that when he arrives he won't recognise her, because she isn't Shirley Davies anymore – the housewife from Merthyr, stuck in the mundane. She's a new woman who is living her life. She's Shirley Valentine.





CONSORTIWM CYMRAEG YN CYFLWYNO

SHELLEY REES

YN

Shirley Valentine

GAN

WILLY RUSSELL

CYFIEITHIAD GAN
MANON EAMES

CYFARWYDDYDD
GEINOR STYLES

CYNLLUNYDD
JACOB HUGHES

CYNLLUNYDD GOLEUO
CARA HOOD

GEIRFA

Wy - Egg
Diolch i'r drefn - Thankfully
Y bwrdd – The table
Gwahaniaeth - Difference
Yn gwmws - Exactly
Plant - Children
Wedes i – I said
Bardd - Poet
Dur - Steel
Tlawd - Poor
So fe'n gall – He's not sensible (Saying similar to 'he's on his own')
Taro - Hit
Diweddar - Recent
Dechrau - Start
Gorffennol - Past
Drwg – Naughty/bad
Nofio - Swim
Taflu- Throw
Dansherus - Dangerous
Ei gesel e – His armpit
Magu pwyse – Gain weight
Bachan Ila'th - Milkman
Weld d'isie di – Miss you

Am bythefnos – For a fortnight
Sych - Dry
Grawnwin - Grapes
Môr - Sea
Pallu - Refuse
Syniadau - Ideas
Ildio tambach – Give in a little
Botsian aboutu – Potter about

Gweiddi - Shout
Llefen - Cry
Gweddio - Pray
Ymdopi - Cope
Arian - Money
Gwerthu - Sell
Golch - Wash
Gwarafun - Deny

Lapswchan - Snog
Gweld sêr – See stars
Bigitan - Provoke
Gwybodaeth - Information
Hwsu steics – Sweating buckets
Copa - Summit
Bedyddio - Christen
Yr Unfed Orchymun ar Ddeg – The Eleventh Commandment
Bytu – About/around
Godde – Put up with/suffer
Cytuno - Agree
Llawenydd - Joy
Anhygoel - Amazing
Teithio - Travel
Gwlad Groeg - Greece
Cyfaill (fy nghyfaill) - Friend
Ymadawaf – I leave
Dychwelaf – I return
Goruchwylio - Supervise
Canlyniadau – Results/Consequences
Prifathro - Headteacher
Cyfrifoldeb - Responsibility
Deallws – I understood
Di dwli dag e – Dote on him/Love him
Teithwyr - Travellers
Edrych - Look



Dewr - Brave
Y Dafarn – The Pub
Beudy - Cowshed
Llawn - Full
Gwefus - Lips
Crachach - Snobs
Crynu fel deilen – Shaking like a leaf
Llefen y glaw – Crying their eyes out
(Literal translation ‘crying the rain’)
Cywilydd - Shame
Ei chanlyniadau – Her results
Daearyddiaeth - Geography
Gwasanaeth - Assembly
Dim clem – No idea
Darganfyddiad - Discovery
Gwely angau – Deathbed
Ffeithiau - Facts
Bendith y Frenhines – The Queen’s Blessing
Yr Olwyn – The wheel
Sgrechen - Scream
Diflannu - Disappear
Diddordeb - Interest
Cnoi - Chew
Arllwys y glaw – Pouring with rain
Yn wlyb sopen – Soaking wet
Cwato – Hide

Hanner - Half
Ymddiheuro - Apologise
Talu’r pwyth – Get revenge/Pay them back
Cyllell - Knife
Hwran - Whore
Arllwys - Pour
Glwtyn llestri - Dishcloth
Cyfaddau – Admit
Tyner - Tender
Digwyddws - Happened

Cofio – Remember
Gegin - Kitchen
Melyn - Yellow
Talcen - Forehead
Briwio - Crush
Penwan - Annoyed
Ffili – Can’t/Couldn’t
Ofan - Fear
Sbort - Fun
Sodlau Uchel – High Heels

Ifancach - Younger
Cysgod - Shadow
Maes awyr - Airport
Teimlo’n dost – Feel ill
Euog - Guilty
Yn greulon - Cruel
Nodyn - Note
Côl - Lap
Hwsu’l berfedd mas – Sweating their guts out
Bore gwyn tan nos – From morning til night
Cymoni – Reconcile/Make up
Rhywun - Someone
Neb - Nobody
Unig – Lonely/Alone
Chwerthin - Laugh
Munud ola – Last minute
Dillad isha - Underwear
Sidan - Silk
Tywydd twym – Hot Weather
Pais - Petticoat
Pen tost - Headache
Gwynt drwg – Bad smell
Ca’ dy ben – Shut up
Gwisgo - Wear
Gên– Chin
Rhy bell – Too far
Yfory - Tomorrow



Paid beco – Don't worry
Lan stâr – Upstairs
Llwyed - Spoonful
Clebren - Chatting
Pryd o fwyd - Meal
Gollwng - Drop
Potel dwr twym – Hot Water Bottle
Crac - Angry
Hyder - Confidence
Lletach - Wider
Clwb henoed – OAP Club
Rhwyddach - Easier
Adeiladu - Build
Darlun - Image
Mentro – Venture/Dare
Gwefr – Buzz/Charge
Estron - Foreign
Neidio o do ty ni – Jump from the roof of our house
Lladd - Kill
Brau - Brittle
Esgyrn - Bones
Pecyn - Package
Tlws - Pretty
Credu - Believe
Byw - Live
Drych - Mirror

Canol-oed – Middle-age
Tu hwnt - Beyond
Nabod - Know
Craig - Rock
Lliw haul – Sun tan
Llachar - Bright
Groegwr – A Greek
Awyren – Aeroplane
Balog - Codpiece
Cefnogi – Support
Gwahoddiad – Invitation
Ynys - Island
Jengid - Escape
Wasgiad - Squeeze

Deall - Understand
Bodlon – Content/Satisfied
Ymuno - Join
Caredig - Kind
Jiawlo – Putting down/Bad-mouthing
Anadlu - Breathe
Achub - Save
Curo dwylo – Clap/Applaud
Manceinion - Manchester
Mesuriadau - Measurements
Boddi - Drown
Conan - Complain
Sylw - Attention
Jarff - Bighead

Gwreiddiol - Original
Oes y cerrig - Stone age
Hewlydd - Roads
Dinasoedd - Cities
Temlau - Temples
Ysgafn - Lightweight
Daeargryn - Earthquake
Bygwth - Threaten
Gwanwyn - Spring
Hydref - Autumn
Pechod - Sin
Gorwel - Horizon
Dagrau - Tears
Cwch - Boat
Lloerig - Mad
Maddau - Forgive
Cei - Quay
Hwyllo - Sail
Dwfn - Deep
Porcyn - Nude
Tragwyddoldeb - Eternity
Mynd nol – Go back
Bywyd - Life
Twll du – Black Hole
Creithiau - Scars
Bodoli - Exist
Dryslud - Confusing





Y Consortiwm Cymraeg

yn cyflwyno/presents

Shirley Valentine

gan / by
Willy Russell

Dychweliad comedi aruthrol o waith awdur Blood Brothers ac Educating Rita - ond tro yma, wedi ei pherfformio yn y Gymraeg.

Mae Cool Cymru wedi glanio ym Merthyr, ac i bobl ifanc mae bywyd o'r diwedd yn llawn cyffro, Catatonia, Y Stereophonics - ac alcopops. Nid felly i Shirley druan. I Shirley, mae bywyd a chyffro yn perthyn i'r gorffennol - ac mae'r blynyddoedd treuliodd yn troedio yn ei rhigol, yn wraig tŷ difflach a di-nod, wedi rhoi tolch yn ei hyder a'i breuddwydion. Ond mae Shirley ar fin camu i fyd fydd yn trawsnewid ei bywyd yn gyfan gwbl. Ymunwch â hi wrth iddi ffarwelio â fformeica'r gegin a'i drwco am bythefnos o wyliau yng Ngroeg : pythefnos fydd yn newid Shirley am byth.

Shelley Rees (BBC Radio Cymru, Pobol Y Cwm) fydd yn serennu fel Shirley Valentine yn y gomedi ddisglair yma sydd yn siŵr o godi calon a chynnal ysbryd ar ôl caledi'r cyfnod clo. Yn addas i bawb o ddysgwyr i siaradwyr rhugl. Dewch gyda ffrind, dewch gyda chriw, i fwynhau anturiaethau Shirley a hedfan gyda hi ar ei thaith annisgwyl i Baradwys - a bywyd newydd.



The hit comedy by the writer of Blood Brothers and Educating Rita is back. And this time it's in Welsh. Cool Cymru has landed in Merthyr and for the youngsters life has never been so good; it's Stereophonics, Catatonia and alcopops all the way for them.

Not for our Shirl. Shirley's a girl who thinks her best days might be behind her, the years of drudgery and chips and egg have taken their toll. But Shirley's about to take a leap into the unknown that will rock her world. Join her as she leaves her home for a fun-filled fortnight in Greece that will change her life forever.

Starring Shelley Rees (BBC Radio Cymru, Pobol Y Cwm), Shirley Valentine is the life-enhancing, feelgood comedy that we all need right now. Suitable for learners, fluent Welsh speakers and anyone in between. Bring yourself, bring your friends, but above all bring your sense of humour and join Shirley Valentine on the holiday of a lifetime.

Sefydlwyd Y Consortiwm Cymraeg, cydweithrediad newydd rhwng y cwmni theatr arobryn Theatr na nÓg, Ymddiriedolaeth Ddiwylliannol Awen, Theatr Soar a Neuadd Les Ystradgynlais, gyda'r nod o gyd-gynnal theatr hygyrch o'r safon uchaf yn yr iaith Gymraeg. Yn ogystal, mae'r Consortiwm yn bwriadu cyflwyno rhaglen o gyfranogiadau fydd yn galluogi cymunedau i wella eu sgiliau iaith a hefyd i ymwneud â chelfyddydau a diwylliant ar eu stepen drws. Mae aelodau'r consortiwm wedi dod at ei gilydd er mwyn ailgynnau egni a gwerth y canolfannau perfformio yma a'u cymunedau.

Roedd cynlluniau'r Consortiwm eisoes ar y gweill cyn dyfodiad pandemig Covid-19, ond wrth i'r canolfannau diwylliannol orfod cau eu drysau, sylweddolodd aelodau'r Consortiwm bod yr angen am y fath ganolfannau hyd yn oed yn fwy difrifol - i sicrhau dyfodol yr iaith Gymraeg yn y cymoedd ac i gynnal eu cymunedau bywiog tu hwnt i Bandemig Covid.

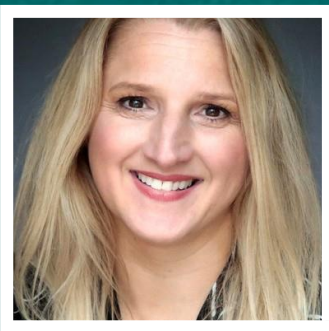
Am fwy o fanylion ynghylch ymuno â'r gweithgareddau fydd yn cyd-fynd a'r cynrychiadau, e-bostiwch Carys Wehden - carys@theatr-nanog.co.uk

A new collaboration, Y Consortiwm Cymraeg has been established by the award-winning Theatr na nÓg, Awen Cultural Trust, Theatr Soar and The Welfare Ystradgynlais to present high-quality accessible Welsh language theatre. Y Consortiwm Cymraeg also aims to produce a programme of participation for communities to improve their language skills and also engage in arts and culture on their doorstep. Together, we have joined forces to rekindle the vitality and value of live theatre venues to our communities.

Y Consortiwm's wheels were already in motion pre the COVID pandemic, but as cultural centres locked down, we realised that the need for these creative hubs was even greater – to help safeguard the future of Welsh language in the valleys, and to support thriving communities beyond the Covid Pandemic.

To find out more about how you can get involved with the engagement activities taking place alongside our productions email Carys Wehden - carys@theatr-nanog.co.uk





Shelley Rees (Shirley)

Enwebwyd am y wobwr actores orau gyda Bafta Cymru 2009. Mae credydau teledu helaeth Shelley yn cynnwys chwarae DS Morgan yn Keeping Faith, Steph yn Casualty, Donna Issacs yn Gwaith Cartref a Stacey Jones yn Pobol Y Cwm.

Mae credydau eraill yn cynnwys: In My Skin, Emmerdale, The Green Hollow, To Provide all People, Hinterland, Y Streic a Fi, Svengali & Good Arrows.

Mae Shelley yn gweithio yn gyson yn lleisio prosiectau amrywiol ac wedi gweithio'n helaeth ym maes Drama Radio.

Mae credydau theatr yn cynnwys: House of America, Cardboard Dad a Pulling the Wool.

Mae Shelley yn cyd-gynnal 'Y Sioe Sadwrn' ar gyfer Radio Cymru yn wythnosol.

Shelley's extensive T.V credits include playing DS Morgan in Keeping Faith, Steph in Casualty, Donna Issacs in Gwaith Cartref and Stacey Jones in Pobol Y Cwm.

Other credits include; In My Skin, Emmerdale, The Green Hollow, To Provide all People, Hinterland, Y Streic a Fi, Svengali & Good Arrows. Nominated Bafta Cymru Best Actress award 2009

Shelley is a skilled voice over artist and has worked extensively in Radio Drama.

Theatre credits include House of America, Cardboard Dad and Pulling the Wool.

Shelley co-hosts 'Y Sioe Sadwrn' for Radio Cymru on a weekly basis.



Willy Russell

(Awdur)

Ganwyd Willy Russell yn Lerpwl yn 1947. fel trinydd gwallt ar ôl gadael yr ysgol cyn ymgymryd â nifer o swyddi, tra'n ysgrifennu caneuon a gâi eu perfformio yng nghlwbiau canu gwerin yr ardal. Lluniodd ganeuon asgetshis hefyd ar gyfer rhaglenni radio lleol.

Dychwelodd i'r coleg yn 20 oed a dechrau gweithio felathro yn Toxteth, cyn dechrau ymddiddori mewn ysgrifennu dramâu.

Cynhyrchwyd ei ddrama gyntaf, *Keep your Eyes Down*, yn 1971, a daeth yn adnabyddus ar ôl i'w ddrama gerdd, *John, Paul, George, Ringo...and Bert*, redeg am wythwythnos yn Theatr Everyman, Lerpwl. Cafodd eithrosglwyddo i'r West End gan ennill Gwobrau'r Evening Standard a Beirniaid Theatr Llundain am sioe gerdd orau 1974. Ers hynny mae wedi ysgrifennu sawl drama, gan gynnwys *Educating Rita* (1981) am fenyw o'r dosbarth gweithiol sy'n penderfynu astudio Saesneg trwy'r Brifysgol Agored, a *Shirley Valentine* (1988), am wraig tŷ sy'n cael gwedddnewidiadbywyd yn sgil gwyliau yng Ngwlad Groeg. Trowyd y ddwy ddrama'n ffilmiau ar sail sgriptiau Willy Russell ei hun, â Julie Walters a Pauline Collins yn serennu yn eu tro. Enwebwyd y ddwy actores am Oscar, a felly hefyd yr awdur ar gyfer y sgriptffilm orau sef *Educating Rita*. Mae Russell wedi ysgrifennu dramâu ar gyfer y teledu'n ogystal, gan gynnwys *Our Day Out* (1984) a dderbyniodd groeso da gan y gwylwyr. Mae Willy Russell wedi parhau i ysgrifennu caneuon ers dechrau'r 1960au. Ysgrifennodd y geiriau a'r sgôr i'w sioe gerddbologaid *Blood Brothers* (1986), stori gefeilliaid a wahanwyd adeg eu geni. Mae'r sioe'n cael ei llwyfannu yn y West Enders 1983 gan ennill tair Gwobr i'r Miwsig Gorau ac un i'r Actores Orau dan gynllun Gwobrau Laurence Olivier. Russell hefyd a ysgrifennodd y sgôr i *Shirley Valentine*, ac ar gyfer nifer o gyfresi a dramâu teledu eraill. Rhyddhawyd ei albwm cyntaf, *Hoovering the Moon*, yn 2003. Yn 2000, cyhoeddodd Willy Russell ei nofel gyntaf, *The Wrong Boy*. Mae'n cael ei haddasu ar hyn o bryd ar gyfer y teledu. Mae e'n dal i fyw a gweithio yn Lerpwl.



Willy Russell

(Writer)

Willy Russell was born in Liverpool in 1947. He became a hairdresser on leaving school, then undertook a variety of jobs, also writing songs which were performed in local folk clubs. He also wrote songs and sketches for local radio programmes.

At 20 years of age, he returned to college and became a teacher in Toxteth, after which he began to become interested in writing drama. His first play, *Keep your Eyes Down*, was produced in 1971, and he became well-known after his musical about the Beatles, *John, Paul, George, Ringo ... and Bert*, ran for eight weeks at Liverpool Everyman Theatre. It was transferred to the West End and won the Evening Standard and London Theatre Critic Award for best musical in 1974. Since then he has written several plays, including *Educating Rita* (1981), about a working-class woman who decides to study English with the Open University, and *Shirley Valentine* (1988), about a housewife who becomes transformed after a holiday in Greece. Both plays were made into films from Willy Russell's own screenplays,

starring Julie Walters and Pauline Collins respectively, each actress winning an Oscar nomination, as did the author for best screenplay for *Educating Rita*. He has also written plays for television, including the well-received *Our Day Out* (1984).

Willy Russell has continued to write songs since the early 1960s. He wrote the lyrics and score for his popular musical *Blood Brothers* (1986), about a pair of twins separated at birth. The show has been playing in the West End since 1983 and has won 3 Best Music Awards and one Best Actress Award at the Laurence Olivier Awards. He also wrote the score for *Shirley Valentine*, and for several other television series and plays. His first album, *Hoovering the Moon*, was released in 2003. In 2000, Willy Russell published his first novel, *The Wrong Boy*. It is currently being adapted for television. He lives and works in Liverpool.

Manon Eames

(Cyfieithiad I'r Gymraeg)

Yn enedigol o Fangor ond bellach wedi ymgartrefu'n Abertawe, graddiodd Manon o Brifysgol Manceinion gan ddychwelyd i Gymru i weithio fel actor gyda chwmnïau Bag and Baggage, Hwyl a Fflag, ac, am flynyddoedd, fel un o sylfaenwyr Theatr Gorllewin Morgannwg yn teithio led-led Cymru gyda chynyrchiadau llwyddiannus y cwmni. Yn ddiweddarach ymddangosodd mewn sawl cynhyrchiad theatr gyda Clwyd Theatr Cymru, Frapetsus a Cwmni 3D, ar y teledu yn The Bench (BBC), fel DI Williams yn Pobol y Cwm (BBC) a Talking to the Dead (Sky); a ffilmiau yn cynnwys Perthyn (Llifon) Streic (BBC) Lois (Eryri) Nice Girls (BBC) ac Ar y Tracs (Green Bay). Buodd yn un o gyflwynwyr Y Clwb Garddio (Cenad) am bron i ddegawd.

I deledu ysgrifennodd Manon y gyfres Y Stafell Ddirgel (Llifon); Treflan (Alfresco); gan sgrïptio a storio ar Gwaith Cartre (Fiction Factory). I'r llwyfan, addasodd nofelau Alexander Cordell - y Cordell Triolgy - i Clwyd Theatr Cymru, a chyflwynwyd ei drama Porth y Byddar yn Eisteddfod Genedlaethol 2007 cyn teithio led-led Cymru. Bu Manon yn Awdur Preswyl gyda Theatr Cenedlaethol Ieuencid Cymru rhwng 2008-2010. Mae hi hefyd wedi cyfrannu nifer o ddramau i BBC Radio Cymru.

Enillodd ei ffilm Eldra (Teliesin) sawl gwobr yn cynnwys 5 gwobr Bafta Cymru 2001; Ffilm Orau yng Ngwyl Rhyngwladol Moondance, Colorado 2002; a Ffilm Orau Gwyl Rhyngwladol Cymru Caerdydd.

Yn 2017 cyhoeddodd ei nofel gyntaf "Porth y Byddar" (Gwasg y Bwthyn). Manon yw cyd-Gadeirydd Pwyllgor Cymru Undeb Awduron Prydain Fawr (WGGB).



Manon Eames (Welsh Translation)

Originally from Bangor but now settled for many years in Swansea, Manon graduated from Manchester University and returned to Wales to work as an actor with Bag and Baggage, Hwyl a Fflag, and, for many years as a founder with Theatr West Glamorgan, touring all over Wales with the company's hugely popular productions.

She subsequently appeared in many other productions including at Clwyd Theatr Cymru, Frapetsus and Cwmni 3D, and on TV in The Bench (BBC), DI Williams in Pobol y Cwm (BBC) and Talking to the Dead (Sky), as well as films including Perthyn (Llifon) Streic (BBC) Lois (Eryri) Nice Girls (BBC) and Ar y Tracs (Green Bay). She also presented Y Clwb Garddio (Cenad) for almost a decade.

For TV Manon wrote the series Y Stafell Ddirgel (Llifon) and Treflan (Alfresco), and scripted and storylined Gwaith Cartre (Fiction Factory). For stage, she adapted the novels of Alexander Cordell - the Cordell Triolgy - for Clwyd Theatr Cymru, and her play Porth y Byddar was premiered at the National Eisteddfod in 2007 before touring throughout Wales. Manon was also Writer in Residence for National Youth Theatre Wales between 2008-2010. She has also written many plays for BBC Radio Cymru.

Her film Eldra (Teliesin) won many awards, including 5 Bafta Cymru Awards in 2001; Best Film at the Moondance International Film Festival, Colorado 2002; and Best Film at Cardiff International Film Festival. In 2017 Manon published her first novel "Porth y Byddar" (Gwasg y Bwthyn). Manon is Co-chair of the Welsh Committee of the Writers Guild of GB.

Geinor Styles (Cyfarwyddwr)

Yn 1988 treuliodd yr haf yn dysgu drama yng Nghaliffornia, ac yna aeth i Goleg Brenhinol Cerdd a Drama Cymru i ddilyn cwrs rheoli llwyfan. Graddiodd yn 1991 a bu'n gweithio gyda Dalier Sylw cyn ymuno â Theatr Gorllewin Morgannwg (sydd bellach yn Theatr na nÓg) fel eu rheolydd llwyfan preswyl. Yn 1996 cafodd y cyfle i gyfarwyddo Spam Man yn yr Eisteddfod Genedlaethol yn y Bala i Dalier Sylw.

Daeth yn gyfarwyddyd artistig i Theatr na nÓg yn 1998, ac ers hynny mae wedi cyfarwyddo dros ddeg ar hugain o gynyrchiadau ar gyfer y cwmni - o Cyrano i Cider gyda Rosie, o sioe am wyddonydd esblygiadol i sioe gerdd am ganwr poblogaidd o'r cymoedd.

Mae Geinor wedi ysgrifennu 13 o ddramâu ac maen nhw'n cael eu perfformio o Bracla i Brasil. Mae'n byw yng Nghaerdydd gyda'i gŵr Eric, a'u meibion Elliot a Gabriel. Mae hi wrth ei bodd â Morecambe and Wise.



Geinor Styles (Director)

Geinor Styles was born in Merthyr Tydfil.

In 1988 she spent the summer teaching drama in California, and then attended the Royal Welsh College of Music and Drama to study stage management. Geinor graduated in 1991 and worked with Dalier Sylw before joining Theatre West Glamorgan (now Theatr na nÓg) as their resident stage manager. In 1996 she was given the opportunity to direct Spam Man at the National Eisteddfod in Bala for Dalier Sylw.

Geinor became the artistic director of Theatr na nÓg in 1998, and since then has directed over 30 productions for the company - from Cyrano to Cider with Rosie; from a one-man show about an evolutionary scientist to musicals about a sexy Welsh singer!

Geinor has written 13 plays and the plays are performed in Brackla to Brazil.

Geinor lives in Cardiff with her husband Eric, and their two boys Elliot and Gabriel. She loves Morecambe and Wise.



Jacob Hughes (Cynllunydd/Designer)

Graddiodd Jacob o Goleg Brenhinol Cerdd a Drama Cymru yn 2011 ac roedd yn rownd derfynol Gwobr Linbury am Ddylunio Llwyfan yr un flwyddyn. Ers hynny mae wedi cael ei enwebu am y Dylunydd Set Orau yng ngwobrau Off West End, gwobrau Theatr Cymru ac mae wedi arddangos ei waith yn arddangosfa Make: Believe, Cymdeithas Dylunwyr Theatr Prydain. Yn 2016 enillodd Jacob Bwrsariaeth Dylunio Max Rayne y Theatr Genedlaethol ar gyfer Artistiaid sy'n Dod i'r Amlwg, ac mae wedi mynd ymlaen i ddylunio sioeau yn Theatr Dorfman, Theatr Genedlaethol, The Young Vic a The Royal Court. Ymhlith y prosiectau cyfredol mae Romeo & Juliet, Shakespeare's Globe ac For the Grace of you Go I, Theatr Clwyd.

Jacob graduated from the Royal Welsh College of Music and Drama in 2011 and was a finalist in the Linbury Prize for Stage Design that same year. He has since been nominated for Best Set Designer in the Off West End awards, Wales Theatre awards and has exhibited his work in the Society of British Theatre Designers exhibition Make:Believe. In 2016 Jacob was awarded the National Theatre's Max Rayne Design Bursary for Emerging Artists and has gone on to design shows at the Dorfman Theatre, National Theatre, The Young Vic and The Royal Court. Current projects include Romeo & Juliet, Shakespeare's Globe and For the Grace of you Go I, Theatr Clwyd. www.jacobhughesdesign.com

Cara Hood

(Cynllunydd Goleuo/Lighting Designer)

Mae Cara yn Ddylunydd Goleuadau Cymraeg. Hyfforddodd yng Ngholeg Brenhinol Cerdd a Drama Cymru (CBCDC) lle astudiodd Rheolaeth Llwyfan a Theatr Dechnegol. Mae Cara wedi ymrwymo i greu cynyrchiadau arloesol, hygyrch a chynaliadwy ac mae'n angerddol am ysgrifennu newydd a theatr anghonfensiynol. Roedd Cara yn un o Lumières 20:20 Cymdeithas y Dylunwyr Goleuadau.

Mae ei chredydau dylunio goleuadau diweddar yn cynnwys- Rocket Launch Blaenavon (Tin Shed Theatre Co.), Hitchcock Redux (Company of Sirens), The Fish Cage (Greedy Pig Theatre Co.) Lucrezia (RWCMD), Fosse (Prifysgol Cymru y Drindod Dewi Sant, Bhekizizwe (Opera'r Ddraig), Every Day A Little Death: A Sondheim Review (Prifysgol Cymru Y Drindod Dewi Sant).

Cara is a Welsh freelance Lighting Designer. She trained at the Royal Welsh College of Music and Drama (RWCMD) where she studied Stage Management and Technical Theatre. Cara is committed to making innovative, accessible, and sustainable productions and is passionate about new writing and unconventional theatre. Cara was also one of The Association of Lighting Designers' 20:20 Lumières.

Her recent lighting design credits include- Rocket Launch Blaenavon (Tin Shed Theatre Co.), Hitchcock Redux (Company of Sirens), The Fish Cage (Greedy Pig Theatre Co.) Lucrezia (RWCMD), Fosse (University of Wales Trinity Saint David), Bhekizizwe (Opera'r Ddraig), Every Day A Little Death: A Sondheim Review (University of Wales Trinity Saint David).

Tonya Smith

(Cyfarwyddwr cynorthwyol/Assistant Director)

Mae Tonya o'r Gŵyr, ac hyfforddodd yng Ngholeg Cerdd a Drama Brenhinol Cymru. Mae Tonya wedi gweithio'n helaeth yn y diwydiant fel actores, artist troslais, hyfforddwr actio, cyfarwyddwr. Mae Theatr yn cynnwys The Girl With The Incredibly Long Hair (We Made This) Our Country's Good (Watermill, Newbury), The Crucible (Theatr Genedlaethol), Silas Marner (Theatr Clwyd), The Three Night Blitz (Swansea Grand), Cancer Time (Theatre 503), Anne Frank (New Vic, Stoke). Mae ei ffilm a theledu yn cynnwys Y Golau (S4C/Channel 4) Jamie Johnson (BBC), Lolipop (Boom Plant), Emmerdale (ITV), Casualty (BBC), Say My Name (Electric Entertainment) Wild Honey Pie (Unstoppable entertainment)

Hi hefyd oedd cymeriad rheolaidd Yvonne Evans yn Pobol y Cwm Mae hi'n un o Gymdeithion Creadigol yn na nŌg ar ôl gweithio iddyn nhw fel actores yn y Bluen Wen, Ysbryd y Pwll ac Anturiaethau Cadi ac Arwel.

Tonya is from the Gower and trained at The Royal Welsh College of Music and Drama. Tonya has worked extensively within the industry across the UK as an actress, voice over artist, acting coach, and director. Theatre includes The Girl With The Incredibly Long Hair (We Made This) Our Country's Good (Watermill, Newbury), The Crucible (Theatr Genedlaethol), Silas Marner (Theatr Clwyd), The Three Night Blitz (Swansea Grand), Cancer Time (Theatre 503), Anne Frank (New Vic, Stoke) Film and TV highlights include Y Golau (Channel 4/S4C) Jamie Johnson (BBC), Lolipop (Boom Plant), Emmerdale (ITV), Casualty (BBC), Say My Name (Electric Entertainment) Wild Honey Pie (Unstoppable entertainment)

She played regular character Yvonne Evans in Pobol y Cwm. She is a Creative Associates at nanŌg having worked for them as an actress in The White Feather, The Ghost of Morfa Colliery and The Elf Service.



Alison Palmer

(Rheolwr Llwyfan/Stage Manager)

Mae Alison yn falch iawn o fod yn Gydymaith i Theatr na nŌg ar ôl gweithio gyda Geinor ar amrywiol brosiectau ers 1998 fel Rheolwr Llwyfan. Mae Alison wedi mwynhau gyrfa amrywiol, a hynny yng Nghymru yn bennaf, sydd wedi cynnwys ysgrifennu newydd, sioeau cerdd, Shakespeare a phrosiectau safle-benodol. Roedd hi'n rhan o'r tîm rheoli llwyfan arobryn a hwylusodd City Of The Unexpected a oedd yn dathlu genediggaeth Roald Dahl yng Nghaerdydd ar gyfer NTW. Mae Alison yn arbennig o falch o'i rolau ar Eye of the Storm a gallu gweithio ar y cynhyrchiad Cymraeg Can Pegi ar gyfer Theatr na nŌg. Yn ddiweddar bu Alison yn oruchwyliwr rheoli llwyfan yng Ngholeg Brenhinol Cerdd a Drama Cymru lle hyfforddodd hi.

Alison is very pleased to be an Associate of Theatr na nŌg having worked with Geinor on various projects since 1998 as a Stage Manager. Alison has enjoyed a varied career, mostly based in Wales, that has included new writing, musicals, Shakespeare and site-specific projects. She was part of the award-winning stage management team that facilitated City of The Unexpected that celebrated the birth of Roald Dahl in Cardiff for NTW. Alison is particularly proud of her roles on Eye of the Storm and being able to work on the Welsh language production Can Pegi for Theatr na nŌg. Alison has recently been a stage management supervisor at the Royal Welsh College of Music And Drama where she trained.

Molly Jefferies

(Rheolwr Llwyfan Technegol)

Mae Molly yn ail-oleuydd ac yn dechnegydd sy'n gweithio'n llawrydd ledled Cymru a gweddill y DU. Yn wreiddiol o Swydd Gaerlŷr, mae Molly bellach yn galw De Cymru yn gartref ers iddi raddio o Goleg Brenhinol Cerdd a Drama Cymru yn 2018. Mae Molly wedi gweithio gyda nifer o gwmnïau Cymreig gan gynnwys National Theatre Wales, Canolfan Mileniwm Cymru ac Opera Cenedlaethol Cymru.

Mae ei gwaith ail-oleuo yn cynnwys: 'Impossible!' (National Theatre Wales), 'What Happened to Agnes?' (Ulita), 'This is Not a Wedding' (Gracefool Collective) a 'This Really is Too Much' (Gracefool Collective).

Mae ei gwaith technegydd yn cynnwys: Technegydd Lleoliad yn y Fringe Caeredin ar gyfer Greenside Venues, Rhaglennydd Fideo ar gyfer 'Roberto Devereux' (Opera Cenedlaethol Cymru), technegydd goleuo i 'Rhondda Rips it Up' (Opera Cenedlaethol Cymru) a Chynorthwydd Fideo ar gyfer 'War and Peace' (Opera Cenedlaethol Cymru).



Charly Brookman

(Rheolwr Llwyfan)

Graddiodd Charly o gwrs Rheoli Llwyfan a Theatr Dechnegol CBCDC yn 2019.

Ers graddio mae Charly wedi gweithio fel Rheolydd Llwyfan ar gynyrchiadau ar daith, pantomeim ac wedi cymryd rôl Rheolwr Technegol gyda CBCDC a theatrau RhCT.

Mae Charly yn edrych ymlaen at ddefnyddio'r profiad hwn wrth weithio ar Shirley Valentine, ei chynhyrchiad Cymraeg cyntaf.



Molly Jefferies

(Technical Stage Manager)

Molly is a re-lighter and technician working as a freelancer across Wales and the rest of the UK.

Originally from Leicestershire, Molly now calls south Wales her home since graduating from the Royal Welsh College of Music and Drama in 2018. Molly has worked with multiple Welsh companies including National Theatre Wales, Wales Millennium Centre and Welsh National Opera. Her relighting work includes: 'Impossible!' (National Theatre Wales), 'What Happened to Agnes?' (Ulita), 'This is Not a Wedding' (Gracefool Collective) and 'This Really is Too Much' (Gracefool Collective).

Her technician work includes: Venue Technician at Edinburgh Fringe for Greenside Venues, Video Programmer for 'Roberto Devereux' (Welsh National Opera), Lighting technician for 'Rhondda Rips it Up' (Welsh National Opera) and Video Assistant for 'War and Peace' (Welsh National Opera).

Charly Brookman

(Stage Manager)

Charly graduated from RWCMD's Stage Management and Technical Theatre course in 2019. Since graduating Charly has worked in Stage Management roles on both touring productions and pantomime as well as a Venue Technician at RWCMD & RCT Theatres.

Charly is excited to use this experience to her advantage on her first Welsh Language production.

Cydnabyddiaeth ychwanegol

Additional Credits

Y Consortiwm Cymraeg	Theatr na nÓg, Theatr Soar Y Neuadd Les/The Welfare Ystradgynlais, Ymddiriedolaeth Ddiwylliannol Awen/ Awen Cultural Trust
Swyddog Cynhyrchiad ac Ymrwymiad Production & Engagement Coordinator	Carys Wehden
Cydlynnydd Mynediad Access Coordinator	Elise Davison
Sgript Disgrifiad Sain Audio Description Script	Ioan Gwyn
Disgrifiad Sain Audio Description	Tonya Smith
Dehonglydd BSL BSL Interpreter	Cathryn McShane-Kouyaté
Cydlynnydd Consortiwm a Chynorthwydd Marchnata Consortium Coordinator & Marketing Assistant	Tom Blumberg
Rheolydd Marchnata a Gwasg Marketing & Press Manager	Stella Patrick
Cynorthwydd Cynhyrchu Production Assistant	Carys Haf Williams
Cynorthwydd Cynhyrchu a Gweinyddu Production and Administrative Assistant	Mali Tudno Jones
Adeiladwyr Set Set Construction	Theatr Y Sherman/Jam Roll Solutions Sherman Theatre/Jam Roll Solutions



CONSORTIWM CYMRAEG YN CYFLWYNO

SHELLEY REES

YN

Shirley Valentine

GAN

WILLY RUSSELL

CYFIEITHIAD GAN

MANON EAMES

CYFARWYDDYDD

GEINOR STYLES

CYNLLUNYDD

JACOB HUGHES

CYNLLUNYDD GOLEUO

CARA HOOD

Cynlluniau Set/Gwisgoedd

Set/Costume Designs



- Cegin Shirley



- Cynlluniau Gwisg

“Pan ddechreuais i gynllunio Shirley Valentine o’n i eisiau i’r gegin a Gwlad Groeg i deimlo fel gofodau hollol wahanol. Roeddwn i’n awyddus i weld yr awyr mawr glas yn Gwlad Groeg a byddai wedyn yn gwneud i’r gegin i deimlo’n fach, prysur ac yn llethol. Mae Shirley yn sôn yn y ddrama am beintio’r gegin yn felyn felly fe es i amdani gyda melyn cryf am y waliau a’r cypyrddau. Mae’r gwisgoedd eto yn dilyn yr un thema o liwiau glas a melyn – mae’n gwisgo lot o las yn y gegin a melyn yn Gwlad Groeg.”

Jacob Hughes - Cynllunydd



- Gwlad Groeg



- Shirley's Kitchen



- Costume Designs

“When originally designing Shirley Valentine I wanted her kitchen and Greece to feel like completely opposite spaces. I was keen to have a huge, calming expanse of blue sky in Greece which lead to the kitchen feeling small, busy and overwhelming. Shirley mentions in the play that she had previously painted the kitchen yellow so I really ran with that theme and chose a strong yellow for the walls and cupboards. Her costumes also mirrored the yellow and blue spaces, she wears mostly blue in the kitchen and mostly yellow in Greece.”

Jacob Hughes - Designer



- Greece